

EL CONTACTO LINGÜÍSTICO HISPANO-RIFEÑO: SUS SITUACIONES, MOTIVACIONES Y CONSECUENCIAS

Mg. Azeddine Ettahri
Universidad Mohamed V Agdal, Rabat, Marruecos
azeddinne@gmail.com

Recibido el 14 de noviembre de 2015

Aceptado el 4 de diciembre de 2015

Resumen

A lo largo de su historia, el amazigh del Rif (Marruecos) ha estado en contacto con muchas lenguas y culturas, destacándose aquel con el español. Este contacto lingüístico hispano-rifeño, que se remonta a los primeros tiempos de la historia hispano-marroquí, continúa siendo realidad hasta el presente, debido al diario contacto entre las comunidades española y rifeña en Melilla y alrededores. El objetivo de este artículo consiste en hacer un acercamiento al contacto de la lengua española con la rifeña, poniendo énfasis en examinar los distintos factores que intervienen de modo directo e indirecto en el surgimiento de situaciones de contacto entre ambas lenguas, además de señalar los resultados lingüísticos que acarrea tal contacto.

Palabras clave: Contacto lingüístico, amazigh del Rif, español, el Rif, Melilla.

THE SPANISH-RIFFIAN LINGUISTIC CONTACT: ITS SITUATIONS, MOTIVATIONS AND CONSEQUENCES

Abstract

Throughout its history, the Amazigh of Rif (Morocco) has come into contact with many languages and cultures, especially with the Spanish language. This contact between Spanish-Riffian languages, dating back to the early days of the Spanish-Moroccan history, remains true to this day, due to daily contact within Spanish community and Riffian in Melilla and its surroundings. The aim of this article is to make an approach to the contact between the Spanish and Riffian languages, emphasizing on examining the various factors involved directly and indirectly in the emergence of the situations of contact between the two languages, in addition to study the linguistic results that carries such contact.

Keywords: Contact of languages, the Rif Amazigh, Spanish, the Rif, Melilla.

■ Azeddine Ettahri

Como citar este artículo:

Ettahri, A. (2015). "El contacto lingüístico hispano-rifeño: sus situaciones, motivaciones y consecuencias", en *Perspectivas de la Comunicación*, Vol. 8, n°. 2 pp. 119-141

“Ciertamente, existen muchas formas de ser bilingüe, y muchas formas de vivir el propio bilingüismo, desde quienes lo entienden como un equilibrio hasta aquellos para los cuales supone una fuente de inestabilidad. El comportamiento lingüístico de una persona se ve influido por condicionantes personales, psicológicos, y por condicionantes colectivos, sociológicos. Ambos factores están estrechamente vinculados, y hacen que, por un lado, nos situemos en un contexto social específico y que, por otro, se abra camino una parcela de libertad para que el hablante utilice de forma creativa las variedades lingüísticas presentes en un lugar”.

Torres Torres (2010: 419)

Introducción

Dos o más lenguas están en contacto cuando conviven en el mismo espacio geográfico y son usadas por los mismos individuos, es decir, cuando existe bilingüismo (o multilingüismo), situación en la que los hablantes bilingües constituyen el locus del contacto (Silva-Corvalán, 2001: 269). El contacto de lenguas es, sin lugar a dudas, un ámbito repleto de perspectivas y matices y la terminología utilizada para designar los diferentes aspectos relacionados con este fenómeno es profusa a la vez que ambigua, pues venía variando a lo largo del tiempo.

El contacto del amazigh del Rif¹ con el español no es reciente, sino que empezó hace varios siglos y su efecto siempre ha sido grande. Son diversos los factores que han propiciado tal contacto: la contigüidad geográfica de España con

¹ El Rif es una región septentrional de Marruecos. Sus habitantes son de origen beréber (habitante autóctono del Norte de África desde hace más de tres mil años) y la lengua que hablan se llama rifeño. Ésta es una de las variedades del idioma *amazigh* (es, según la actual Constitución Marroquí aprobada el 1 de julio de 2011, la lengua oficial de Marruecos al lado de la lengua árabe), lengua materna de todos los beréberes, que convivieron con varios pueblos: fenicios, cartagineses, romanos, vándalos, bizantinos, árabes, franceses y españoles. Las provincias principales son Nador, Driuch y Alhucemas. Algunos pueblos siguen teniendo los nombres que les pusieron los españoles durante el Protectorado español en Marruecos (1912-1956): Torreta, Oficina, Cargadero, Regulares, Poblado, Mar chica, Barrio chino, Cabo de agua, Bocana, Corona, Chumbera, entre otros. La ciudad de Alhucemas, hasta hace poco tiempo, era conocida por Villa Sanjurjo (un general español). Esta denominación tuvo como objetivo la conmemoración de la tarea de España en la zona. En la parte oriental del Rif sólo se habla la lengua rifeña, mientras que en la parte occidental se usa, además del rifeño, el árabe dialectal sobre todo en la ciudad de Targuist y sus afueras, donde los habitantes conviven en una situación de bilingüismo. Las personas que viven en estas regiones utilizan el rifeño y el árabe dialectal dependiendo de las funciones que cumplen y con quien se comunican.

Marruecos, lo que favoreció un cierto movimiento; la instalación de España en Ceuta y Melilla²; la implantación del español en Marruecos como lengua oficial durante el Protectorado (1912-1956); la convivencia de los habitantes de ambos países como consecuencia de colonización o de vecindad; las relaciones económicas y comerciales entre españoles y rifeños o/y el papel de los medios de comunicación en la difusión del español en la zona del Rif.

De una manera general, se pueden distinguir tres períodos de particular intensidad que corresponden a tres tipos diferentes de influencia: en primer lugar, antes del Protectorado español hasta 1912: la expansión española fue tanto de índole política y militar como cultural; en segundo lugar, durante el Protectorado español en Marruecos (1912-1956): el español se convirtió en la lengua de administración y, en tercer lugar, desde la independencia (1956) hasta hoy día: la influencia del español tiene lugar, en especial, en el ámbito económico y cultural.

Este artículo plantea el fenómeno del contacto lingüístico hispano-rifeño (terreno poco estudiado), cuyo objetivo fundamental será examinar las distintas situaciones, motivaciones de ese contacto, así como los resultados lingüísticos que acarrea el mismo.

El artículo se propone abordar tres ejes principales: el primero hará una aproximación a los fenómenos de bilingüismo y diglosia, así como las razones del contacto de lenguas por considerar indispensable establecer un marco conceptual; el segundo examinará, tras describir la situación sociolingüística de Marruecos donde el contacto de lenguas está, indudablemente, omnipresente, los diversos contactos que han mantenido las comunidades española y rifeña a lo largo de diferentes épocas de la historia; mientras que el tercer y último eje hará unas cuantas reflexiones sobre los fenómenos lingüísticos derivados del contacto idiomático hispano-rifeño.

1.- El estudio del contacto de lenguas: consideraciones preliminares

El contacto de lenguas es un hecho universal y cotidiano que se producía, y continúa produciéndose, en todas las etapas de la historia de las lenguas y en todas las regiones del mundo (Weinreich, 1953; Mounin, 1974; Mackey, 1976; Malmberg, 1982; Appel y Muysken, 1996; Medina López, 1997; Sala, 1998; Siguán, 2001; Myers-Scotton, 2002; Winford, 2003; Hickey, 2010) tanto en períodos de paz como de guerra, ya que es muy difícil –por no decir imposible– encontrar una lengua aislada sin establecer contactos con otros idiomas, máxime en esta era de la globalización que vive el mundo.

² Ceuta y Melilla son dos ciudades marroquíes que están bajo el dominio español. Ceuta o Sebta fue conquistada en un principio por los portugueses en 1415 y permaneció bajo la autoridad portuguesa hasta la muerte del Rey de Portugal Don Sebastián (1554-1578). Con la firma del Tratado de Lisboa en 1668, Portugal reconoció el dominio español sobre la ciudad. Melilla, la antigua Rusadir, pasó a ser una colonia española en 1497.

El estudio del contacto y de las influencias mutuas entre lenguas tiene una larga tradición en la lingüística, al tiempo que constituye un punto de encuentro para investigaciones de diversos campos.

Los primeros estudios sobre el contacto de lenguas ponían énfasis en que este fenómeno era pernicioso para las lenguas³. Pero, con el transcurrir del tiempo, este concepto conoció un giro radical en su valoración y concepción, ya que los estudiosos se percataron de que los idiomas nunca evolucionaban sin el contacto de lenguas. A partir de ahí, se venía prestando más atención e importancia al contacto lingüístico al descubrir que este fenómeno desempeñaba un rol trascendental en la evolución lingüística.

Según Appel y Muysken (*op.cit.*, 16-17), el estudio del contacto de lenguas se remonta a los estudios histórico-comparativos del siglo XIX. En ese entonces, Whitney debatió ya de forma explícita la función de los préstamos en el cambio lingüístico y Shuchardt ya había intentado explicar un gran número de situaciones complejas de contacto de lenguas.

No obstante, el estudio de las lenguas en contacto como ámbito de la sociolingüística se arrancó en 1953 con Weinreich y Haugen quienes, a través de sus dos libros clásicos (*Languages in contact. Findings and problems* y *The Norwegian language in America*, respectivamente), abrieron paso a las investigaciones de sociolingüística⁴, terreno que más tarde sería ampliamente estudiado.

Con la publicación de estos dos libros, se han sentado las bases de los modernos estudios sobre el tema. De hecho, ambas publicaciones (especialmente la primera) se consideran como un material básico para todo aquel investigador que se acerque al tema de lenguas en contacto.

Desde entonces, la cuestión de las lenguas en contacto ha conocido un gran interés merced a los trabajos de muchos estudiosos, pertenecientes no sólo a la sociolingüística, sino a la lingüística general, la sociología y/o la psicología⁵.

En los últimos lustros, ha venido apareciendo una multitud de estudios consagrados al contacto de lenguas, debido, por un lado, al aumento de los

³ Según Sala (*op.cit.*, 12): "En las preocupaciones iniciales por los resultados del contacto entre las lenguas —que datan de los siglos XVII y XVIII—, se insistía más en el aspecto negativo: las palabras extranjeras fueron consideradas como «barbarismos» y su empleo, por consiguiente, censurado".

⁴ *Vid.*, entre muchos otros, Hudson (1981), Garmadi (1981), Labov (1983), Fishman (1988), Rotaetxe Amusatégi (1988), Silva-Corvalán (1989), López morales (1989), Achard (1993), Fasold (1996), Romaine (1996), Moreau (1997), Moreno Fernández (1998) y Serrano (2011).

⁵ Para Appel y Muysken (*op.cit.*, 19-20): "Todos los interesados en los estudios actuales de contacto lingüístico deben consultar *Bilinguisme et contact des langues* (1976) de W. Mackey, una muestra enciclopédica con material de gran relevancia, y *Life with Two Languages* (1982) de F. Grosjean, un libro de gran interés con muchas recopilaciones de experiencias bilingües personales. La obra *The Sociolinguistics of Society* (1984) de R. Fasold documenta las relaciones entre el estudio del contacto lingüístico y de la sociolingüística en general. *Bilinguism: Basic Principles* (1982) de H. Baetens Beardsmore se centra en aspectos psicolingüísticos, y el libro de T. Skutnabb-Kangas, *Bilingualism or not: The education of minorities* (1983) es suficientemente explicativo".

contactos a nivel internacional, imperado por la globalización y, por otro, a las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

Para terminar, hay que señalar que al tiempo que este contexto induce a la competición y al conflicto entre lenguas, da pie a sociedades heterogéneas que favorecen la convivencia de distintas culturas y lenguas.

1.1.- Bilingüismo

El contacto de lenguas conduce inevitablemente al bilingüismo (Appel y Muysken, *op.cit.*, 10), cuya complejidad arranca con las definiciones del mismo, ya que éstas son varias y difieren de un autor a otro y de una época a otra.

Entre las definiciones más conocidas, se puede citar la de Bloomfield (1964: 56): "un dominio de dos o más lenguas igual que el de un nativo" y la de Weinreich (*op.cit.*, 9): "el uso alternativo de dos o más lenguas por la misma persona".

No obstante, pese a las distintas definiciones propuestas a lo largo de la historia del estudio del bilingüismo, no se llega a lograr una comprensión propiamente dicha, por lo que la mayoría de los estudiosos optan por establecer una tipología del mismo. Por ejemplo, Appel y Muysken (*op.cit.*, 10-13) y Moreno Fernández (*op.cit.*, 212-216) señalan dos tipos de bilingüismo: el bilingüismo social y el individual.

El bilingüismo social⁶ se produce, según estos dos últimos estudiosos, en aquellas sociedades en las que se hablan dos lenguas o más; mientras que el individual⁷ afecta al individuo, es decir, el hablante tiene competencia comunicativa en dos lenguas.

En suma, la forma más notoria del contacto de lenguas es el bilingüismo tanto social como individual, cuya situación depende primordialmente no de comunidades enteras, sino más bien de individuos, ya que éstos son los agentes principales del contacto.

1.2.- Diglosia

El término "diglosia", acuñado por Ferguson (1959) y desarrollado por Fishman (1967), es usado mucho más profusamente por los lingüistas americanos que por los europeos⁸.

⁶ Appel y Muysken (*op.cit.*, 10) distinguen tres tipos del bilingüismo social: en la situación (I), las dos lenguas son habladas por dos grupos diferentes y cada grupo es monolingüe; en la situación (II), todos los hablantes son bilingües; y en la situación (III), un grupo es monolingüe y el otro bilingüe.

⁷ Es importante tener en cuenta a la hora de estudiar el bilingüismo las siguientes cuestiones: a) grado: el nivel de competencia del bilingüe; b) función: los usos que da el bilingüe a los idiomas implicados; c) alternancia: hasta qué punto el bilingüe alterna entre idiomas; d) interferencia: hasta qué punto el bilingüe consigue separar esos idiomas (Ayora Esteban, 2008).

⁸ Para más información sobre este punto, *vid.*, por ejemplo, Sala (*op.cit.*, 31).

La definición más amplia de diglosia es la que Ferguson (1959, citado por Hudson, *op.cit.*, 64) da de este término:

“Diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la que, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir un estándar o estándares regionales), existe una variedad superpuesta, muy divergente y altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de un *corpus* extenso y respetable de literatura escrita, bien de una época anterior, bien de otra comunidad lingüística, que es extensamente aprendida en la educación formal y que es utilizada en la mayoría de sus funciones formales escritas y habladas, pero que no es utilizada por ningún sector de la comunidad en la conversación ordinaria.”

En pocas palabras, se puede decir que la diglosia es el uso de una variedad lingüística prestigiosa en ámbitos formales y de otra variedad baja en ámbitos menos formales.

En consecuencia, la diglosia es, en un sentido estricto, un bilingüismo, pero siempre que el uso de dos lenguas en contacto dependa de las circunstancias establecidas por la sociedad e incluso de privilegios sociales, políticos, económicos o culturales.

2.- Motivaciones del contacto de lenguas

El objetivo del presente apartado será examinar los distintos factores que intervienen en el surgimiento de situaciones de contacto entre dos o más lenguas. Estos factores pueden ser geográficos (contigüidad territorial), históricos (colonización), sociales (emigración), económico-político-culturales (contactos nacionales e internacionales) o demográficos (superioridad demográfica).

2.1.- Contigüidad territorial

La contigüidad territorial de dos comunidades de lenguas distintas es, indudablemente, uno de los factores más importantes que favorecen un contacto lingüístico. Tal contacto suele fomentar, por una parte, el acercamiento, la colaboración y/o la unión y, por otra, dar lugar a que las poblaciones vecinas mantengan relaciones comerciales, culturales, sociales o matrimoniales.

Evidentemente, todas estas relaciones se efectúan mediante el canal lingüístico, lo que hace que dos lenguas obren y operen, cambiando o tomando, una de otra: palabras, expresiones, estructuras, entre otros aspectos. Se trata, pues, de dos lenguas que se hablan separadas por una frontera geográfico-territorial como es el caso del inglés y el español en las fronteras de Estados Unidos y México; el caso del portugués y el español en las fronteras de Brasil y Paraguay; entre otros muchos.

De ahí surge lo que se denomina *adstrato*, fenómeno que designa la relación de dos lenguas que, por razones de cercanía geográfica, se influyen una en otra de forma constante y recíproca. El contacto entre algunos grupos arabófonos y otros amazighófonos en los países del Magreb o el contacto entre el gallego y el portugués son vivos ejemplos del *adstrato*.

La contigüidad territorial es, por lo tanto, un elemento *sine qua non* para la eclosión del contacto lingüístico, ya que, como se ha dicho, hablar de la vecindad es hablar, naturalmente, de relaciones de toda índole que se establecen entre grupos humanos por medio de la lengua.

2.2.- Colonización

Otro factor determinante del contacto lingüístico es el de la colonización, que, aunque es un hecho esencialmente militar, no deja de tener consecuencias a nivel económico, cultural o lingüístico. Ciertamente, cuando un país colonizador llega a otro colonizado, lo primero que hace es imponer su lengua con la finalidad de establecer la comunicación entre distintos grupos. El resultado: una población dominante de cara a otra dominada, lo que hace que esta última se vea obligada a conocer la lengua de los dominadores. En África, por ejemplo, el inglés, el francés o el español llegaron a ser idiomas oficiales en muchos países, incluso después de la independencia de estos mismos países.

Por ello, sucede que la lengua del país colonizador sea usada de modo frecuente, influyendo de este modo en la(s) lengua(s) del país colonizado que pasa(n) a un segundo plano. A modo de ilustración, Crystal (1995: 46) estima que se incorporaron unas diez mil palabras francesas al vocabulario de la lengua inglesa entre la conquista normanda y el renacimiento, debido a su estatus como lengua impuesta en Inglaterra.

En esta línea, puede darse el caso de que un grupo sustituya su lengua materna por otra. Y una vez sustituida la lengua del país colonizado, ésta suele dejar en la lengua del colonizador palabras, expresiones, calcos, hábitos articulatorios o hábitos de entonación. Un buen ejemplo de este fenómeno denominado *sustrato*⁹ son los hábitos fonéticos y de entonación que conservaron los africanos cuando el francés, el inglés o el español habían reemplazado su lengua materna. Otros ejemplos interesantes pueden ser las improntas fónicas y lexicales del habla de Yebala que se deben al sustrato rifeño¹⁰.

⁹ Aceptación 9 del término en el DRAE: "Influencia que ejerce una lengua extinguida sobre otra que, sin embargo, se ha impuesto".

¹⁰ Por ejemplo, Muñoz-Cabo (1996: 32) dice sobre el sustrato rifeño en el dialecto marroquí de Tetuán: "(...) conviene recalcar no sólo la existencia de un sustrato beréber, sino su importancia, y la consiguiente necesidad de tendencias de investigación destinadas a la cuantificación y cualificación del fenómeno en la estructura subyacente, menos evidente, pero no menos relevante, que la léxica (que ya ha llamado la atención y merecido el esfuerzo de los investigadores)". Para más detalles sobre este punto, *vid., ibíd.*, pp. 32-36.

Por otra parte, la colonización puede hacer que la lengua del país colonizador influya en distintos niveles de la lengua del país colonizado, debido a su superioridad militar o cultural, dando lugar, así, a lo que se denomina *superestrato*¹¹. Por ejemplo, el caso de la influencia española en la lengua rifeña, la influencia del árabe en el castellano, la influencia del inglés en el francés, entre muchísimos ejemplos.

2.3.- Emigración

La emigración de grupos de personas de un país a otro por distintas razones (sociales, económicas, políticas o naturales) propicia no pocos contactos lingüísticos¹². Siguan (*op.cit.*, 43) afirma, a este respecto, que una de las consecuencias de la emigración es alguna forma de bilingüismo. Por tanto, los desplazamientos de grupos humanos de un país a otro plantean una situación colectiva de bilingüismo o multilingüismo.

2.4.- Contactos nacionales

Varios son los países en los que se producen contactos lingüísticos debido a su carácter bilingüe o plurilingüe, patrocinando, de este modo, distintas situaciones de bilingüismo y de diglosia. Nos referimos precisamente a los contactos que se pueden establecer entre dos o más lenguas habladas en un mismo territorio. Los ejemplos son abundantes al respecto: el caso del catalán y el español en Cataluña; el vascuence y el castellano en el País Vasco; situaciones parecidas se dan en Canadá (inglés y francés), Suiza (alemán, francés, italiano y romanche), Bélgica (neerlandés, francés y alemán), Paraguay (español y guaraní), entre muchos otros. En tales casos, el contacto de lenguas constituye una situación normal y común y produce hablantes bilingües o trilingües.

2.5.- Contactos internacionales

¹¹ Aceptación 2 del término en el DRAE: "Influencia que ejerce una lengua que se ha extendido por un área geográfica distinta de la propia, en la que se habla otra lengua, a pesar de que termina desapareciendo de ella".

¹² Un buen ejemplo de esta situación puede ser el siguiente: "Par exemple, la langue première des Maghrébins émigrés en Europe occidentale, qui peut être l'amazighe ou l'arabe, subit un processus de changement important selon les générations. La langue employée par la première génération est surtout la langue maternelle, elle n'est que superficiellement marquée par le contact avec la langue d'accueil dans sa phonologie, sa morphologie et son lexique parce que cette génération maîtrise peu la seconde langue. En revanche, la deuxième génération, mieux intégrée dans la société européenne à travers l'école, le travail et la vie publique, utilise fréquemment la langue d'accueil et, de ce fait, a tendance à introduire massivement dans sa langue maternelle des termes, des expressions et des structures empruntés à la langue d'accueil. Quant à la troisième génération, elle n'a généralement qu'une connaissance passive de sa langue maternelle. En définitive, le contexte migratoire favorise la substitution progressive de la langue d'accueil à la langue première quasiment dans toutes ses fonctions". (Boukous, 2012: 67).

Los contactos internacionales entre sociedades y personas de diferentes idiomas en distintos lugares del mundo propician situaciones de contacto lingüístico. Este tipo de contacto suele producirse en:

← (a) áreas turísticas, como en la Tour Eiffel en París, la Plaza Jamaa Lafna en Marrakech, el Parque Güell en Barcelona, la Costa del Sol en Málaga, entre muchos otros;

← (b) o en lugares con relaciones políticas, económicas y/o culturales, como ocurre en la Organización de Naciones Unidas en Nueva York, el Consejo de la Unión Europea en Bruselas; la UNESCO en París, el MERCOSUR¹³ en Montevideo, etcétera.

También es importante señalar el ejemplo de la multitud de universidades, escuelas superiores o empresas donde se producen contactos en diferentes idiomas¹⁴. Por consiguiente, el aumento de relaciones a escala internacional favorece el contacto de lenguas y culturas de diversa procedencia.

2.6.- Superioridad demográfica

La hegemonía demográfica en una sociedad determinada es uno de los factores que favorece en gran medida situaciones de contacto lingüístico¹⁵. Un interesante ejemplo de la superioridad demográfica puede ser el caso del español en Estados Unidos¹⁶, ya que si la lengua española se ha ido desarrollando de forma

¹³ Conviene hacer notar que entre los objetivos del MERCOSUR es el aprendizaje del español y el portugués como lenguas extranjeras junto con el guaraní.

¹⁴ Es evidente que estas distintas lenguas no poseen el mismo valor. El inglés, por ejemplo, merced a su incesante dinamismo y su rango actual ha venido desde hace tiempo teniendo efectos sobre distintas lenguas del mundo. Estos efectos se dejan ver nítidamente en la presencia de anglicismos en muchos idiomas. Otro ejemplo interesante es el caso del italiano durante el Renacimiento, puesto que en este período la lengua italiana exportó varios términos, sobre todo artísticos, a no pocos idiomas del mundo.

¹⁵ Conviene señalar que en Estados Unidos se han venido alzando, desde hace algún tiempo, voces cada vez numerosas de alarma y surgiendo reacciones puristas en contra de este impacto demográfico que se deja ver claramente en la imposición del español en este país. Para más información sobre este asunto, *Vid.*, por ejemplo, Pando Solís (2005: 19-20).

¹⁶ Sobre el español en Estados Unidos, Torres Torres (*op.cit.*, 403) dice: "(...) podemos distinguir, desde un punto de vista metodológico, entre la diacronía y la sincronía del español estadounidense, entre el español *de* los Estados Unidos y el español *en* los Estados Unidos. El primero es el *español patrimonial*, vestigial, arraigado, que supone contigüidad con la época de conquista y colonización, y que se conserva en el sur de Arizona, en Nuevo México, en el sur de Colorado, en Texas y en la Luisiana, mientras que ha desaparecido en el resto de territorios de los Estados Unidos en los que España tuvo presencia. Se trata de un español con elementos arcaicos, estudiado por la geografía lingüística, que se halla en trance de desaparición, «invadido» por el inglés. Por otro lado, el español *en* los Estados Unidos no es un español patrimonial, sino un conjunto de variedades trasplantadas al país con los movimientos migratorios desde diversas regiones hispanoamericanas que han tenido lugar, *grosso modo*, desde la segunda mitad del siglo XIX hasta la actualidad. Estos inmigrantes han rehispanizado parte de los territorios estadounidenses en que hubo presencia española y, sobre todo, han llevado el español a otros muchos lugares de la unión".

vertiginosa en este país, es gracias, sin duda, al aumento demográfico de la población hispanófono¹⁷.

Según Pando Solís (2005: 17-18), esta preponderancia del español en Estados Unidos se debe, por un lado, a la conservación del idioma por transmisión intergeneracional y, por otro, a la constante emigración que persiste hoy en día. En este mismo sentido, Torres Torres (*op.cit.*, 409) resume los factores del crecimiento poblacional de los hispanos en su alta fertilidad y su baja mortandad, así como la esperanza de vida (es también superior en los hispanos) y la integración de grupos habitualmente muy jóvenes.

En consecuencia, la superioridad demográfica es un factor que no propicia solamente el contacto lingüístico, sino que constituye también un factor para la imposición de una lengua, incluso a expensas de otra autóctona.

3.- Contacto de lenguas en Marruecos: una visión panorámica

De acuerdo con el artículo 5 de la actual constitución marroquí, Marruecos cuenta con dos lenguas oficiales: el árabe y el amazigh. No obstante, la realidad sociolingüística marroquí presenta un carácter multilingüe y pluricultural, dada la situación geográfica de Marruecos, catalogándose como un país multilingüe y pluricultural por excelencia.

De hecho, Marruecos es un espacio donde las lenguas entran en contacto de forma variada desde tiempos remotos y su situación sociolingüística¹⁸ es, a la vez, mucho más rica y no menos compleja.

¹⁷ Hay que subrayar que la población hispana se concentra en las grandes ciudades de los estados más poderosos de Estados Unidos desde el punto de vista económico y cultural, a saber: California, Tejas, Nueva York o Florida. Para más detalles sobre el español en Estados Unidos, *vid.*, por ejemplo, Barnach-Calbó (1980); Ramírez (1992); Silva-Corvalán (1994); Gómez Dacal (2001); Pando Solís (*op.cit.*, 16-40) y Torres Torres (*op.cit.*, 403-427).

¹⁸ Sobre la situación sociolingüística marroquí existen numerosos estudios, *vid.*, a título orientativo, Boukous (1977) y (1995); Laroussi (1997); Moscoso García (2002-2003); Ennaji (2005) y Moustoui Srhir (2007).

La coexistencia de varias lenguas nacionales (el árabe clásico¹⁹, el árabe dialectal²⁰ y el amazigh²¹) y extranjeras (sobre todo, el francés²², el español²³ y el inglés²⁴) refleja, sin duda, una inmensa riqueza lingüística y cultural que se ha venido forjando a lo largo de muchos siglos, y que sigue acentuando, hoy por hoy, en el seno de la sociedad marroquí.

En Marruecos, el bilingüismo amazigh y árabe dialectal constituye la situación más frecuente, pues atañe a los locutores bereberes que entran en contacto con el árabe dialectal en sus actividades socio-profesionales. En cuanto al multilingüismo, lo practican, por decirlo de alguna manera, los locutores que dominan otras lenguas extranjeras. Por lo tanto, este último fenómeno incumbe,

¹⁹ El árabe clásico es la lengua en la que está escrito el Corán, es la lengua que se utiliza en los ámbitos educativos, en los discursos oficiales religiosos y políticos y en los medios de comunicación. Asimismo, el árabe simboliza la identidad del mundo árabe y goza de un estatus privilegiado por su carácter religioso. Desde su inserción en Marruecos, esta lengua presenta dos variedades: la escrita y la oral. El árabe escrito se ha mantenido durante siglos casi inalterable, por su condición de lengua reservada a la predicación y a las instrucciones religiosas. El árabe clásico en Marruecos ha conocido muchos cambios sobre todo en su componente léxico, introduciendo neologismos y préstamos lingüísticos de otros idiomas con vistas a adaptar su vocabulario a las necesidades de la vida moderna. Estos cambios dieron paso a lo que algunos estudiosos llaman el árabe moderno. En palabras de Haywood (1992: 9-10): "El árabe moderno, por tanto, deja de usar formas y expresiones anticuadas y comienza a introducir préstamos lingüísticos de otras lenguas, como el inglés o el francés adaptándose así a las necesidades impuestas por el progreso tecnológico y social que no se definían en el árabe clásico."

²⁰ El árabe coloquial, conocido como *dâriya*, es el dialecto que se habla en todo Marruecos del Norte al Sur, pero con cambios léxicos y fonológicos, puesto que el *dâriya* del Norte no es el mismo que se utiliza en el interior o en el Sur de Marruecos. Es la lengua oral que se aprende en el seno familiar cuya función exclusiva es la comunicación oral y cotidiana, en ámbitos familiares, en la calle, y en las situaciones no oficiales tanto por la clase culta como por la popular.

²¹ El *amazigh* o el beréber es, al lado del árabe, la lengua oficial de Marruecos desde el 1 de julio de 2011. Durante mucho tiempo ha sido considerado como un dialecto vulgar cuando en realidad es una lengua en el pleno sentido del término. Pero gracias al movimiento de reivindicación *amazigh* en un contexto no exento de controversias, ha habido un proceso de rehabilitación de dicha lengua a nivel oficial.

²² El francés se introdujo en Marruecos con la instauración del Protectorado en 1912 y se convirtió en una lengua oficial a lo largo de los 44 años (1912-1956) —exceptuando la zona administrada por España y Tánger— aunque era una lengua absolutamente ignorada y ajena en el Marruecos anterior a la colonización. Tras la independencia de Marruecos y con el proceso de la arabización del país a partir de 1963, el francés perdió su carácter de lengua oficial. Sin embargo, el francés siempre ha disfrutado de un trato especial y privilegiado por el Estado marroquí, hecho que se prolonga hasta el presente. Dicho trato se evidencia nítidamente en distintos aspectos, especialmente en el ámbito educativo: su estudio se introduce obligatoriamente desde el segundo año de la primaria (a los siete años); se le reserva un importante número de horas en los distintos niveles de enseñanza; se considera como lengua de enseñanza de muchas especialidades (medicina, ciencia, tecnología); su coeficiente es elevado particularmente en los concursos de acceso a grandes escuelas; entre otros muchos aspectos.

²³ La lengua española es una de las lenguas extranjeras que forman parte del mapa lingüístico marroquí. Su presencia en Marruecos se remonta a la época de la expulsión de la comunidad judía y de los moriscos de la Península Ibérica en los siglos XV y XVII respectivamente. Actualmente, esta lengua despierta en Marruecos un interés cada vez más creciente y progresivo: se enseña como especialidad en siete Facultades de Letras y Ciencias Humanas; en la enseñanza colegial y en la enseñanza secundaria tanto pública como privada en todo el territorio nacional.

²⁴ La presencia del inglés en Marruecos fue potenciada esencialmente por el fenómeno de la globalización y la coyuntura política. Este hecho hizo que se tomase en consideración la envergadura

en un sentido estricto, a los individuos multilingües y nunca a comunidades multilingües.

En definitiva, el fenómeno de contacto de lenguas es completamente común en el paisaje lingüístico marroquí que plasma una sociedad plurilingüe y multicultural, no exenta de conflictos.

4.- Contacto lingüístico del español con el rifeño

El apartado, que a continuación se presenta, describe, a grandes rasgos, los diversos contactos que han mantenido los españoles y los rifeños a lo largo de diferentes épocas de la historia hispano-marroquí.

4.1.- El español y el rifeño: contacto histórico

El contacto entre la lengua española y la rifeña venían interviniendo en él factores de diversa índole. Aunque no es fácil determinar a ciencia cierta la fecha de la presencia del español en el Rif, se afirma comúnmente que esa presencia se remonta a los primeros tiempos de la historia hispano-marroquí. En términos de Ghailani (1997: 3):

"Tras la reconquista de Granada, la presencia de los españoles en Marruecos aumentó considerablemente; así don Juan Alonso de Guzmán, conde de Niebla y duque de Medina Sidonia, Capitán General de Andalucía, dispuso de una escuadra (...) [y] se dirigió a Melilla".

De ahí, pues, la presencia de españoles en Marruecos, que se hizo palpable, en especial después de la caída del reino nazarí de Granada en 1492. De hecho, desde esta fecha, empezaron los traslados y desplazamientos de los habitantes de ambas riberas; traslados que se veían, y continúan viéndose, favorecidos, (aparte de los lazos históricos), por la proximidad geográfica tanto en tiempos de paz como de guerra.

Así, en 1893 tuvo lugar la llamada Primera Guerra del Rif, conocida también como la "Guerra de Margallo", una campaña contra las tribus o cabilas que rodeaban la ciudad de Melilla. Éstas se opusieron tenazmente a la construcción de una fortificación cerca de un santuario, que patrocinaba el entonces gobernador de Melilla Juan García y Margallo.

del inglés como lengua extranjera en el sistema educativo marroquí, lo que propició una nueva política lingüística. De esta manera, el inglés fue el segundo idioma aparte del francés cuyo estudio se introdujo en la enseñanza colegial; mientras que en la enseñanza secundaria es considerada hasta el momento la lengua más estudiada frente al español, al alemán y al italiano. En lo que a estos dos últimos idiomas respecta, su presencia queda aún limitada y de uso minoritario. Sin embargo, ocupan un lugar cada vez creciente en el sistema educativo marroquí. De hecho, ambos idiomas se estudian en la enseñanza colegial y secundaria, así como en la universidad. El alemán tiene tres Departamentos de Estudios Alemanes (Fez, Rabat y Casablanca), y el italiano dos Departamentos (en Rabat y otro más, creado últimamente en Casablanca).

En 1909, España sufrió una de sus grandes derrotas en el Rif, tratándose de un conflicto que enfrentó a tropas españolas con las cabilas rifeñas en los contornos de la ciudad de Melilla entre julio y septiembre de 1909²⁵. Este acontecimiento se conoce como Desastre del Barranco del Lobo, cuyas consecuencias provocaron lo que se había dado en llamar la Semana Trágica de Barcelona.

De una manera general, antes del Protectorado había tiempos en que los contactos hispano-rifeños aumentaban en unos y mermaban en otros. Ya en el Protectorado, tales contactos eran a todos los niveles de la estructura social, debido a su convivencia en una misma sociedad, sobre todo, después de la terrible derrota militar española ante los rifeños comandados por Abd el-Krim el Jatabi (1882-1963). Esta derrota tuvo lugar cerca de la localidad marroquí de Annual, el 21 de julio de 1921, que supuso una redefinición de la política colonial de España en la Guerra del Rif²⁶.

La batalla de Annual fue una de las principales razones que provocaron el golpe de Estado de Primo de Rivera en 1923. Cabe indicar que en este golpe de estado no intervinieron los rifeños, pero en la Guerra Civil española (1936-1939) hubo gran participación rifeña²⁷. El 18 de Julio de 1936, el general Francisco Franco invitó a los marroquíes a combatir al lado de los españoles, para derrocar a los Republicanos.

La convivencia entre los españoles y los rifeños hizo que los contactos llegasen a un punto culminante. Pese a la existencia de religiones diferentes, a los diversos conflictos y a pesar de los pesares, lo que caracterizaba más esa sociedad era la armonía y la tolerancia entre sus habitantes²⁸. Tal como hemos hecho notar

²⁵ Para más detalles sobre este conflicto, *vid.*, por ejemplo, Madariaga (2005).

²⁶ Sobre los hechos históricos acaecidos en Annual, *vid.*, a título de ejemplo: Woolman (1971); Leguineche (1996); Pando Despierto (1999); Carrasco García (1999); Madariaga (1999) y Palma Moreno (2001).

²⁷ Para más información sobre este punto, *vid.*, por ejemplo, González Alcantud (2003).

²⁸ Conviene señalar que personalmente conozco a muchas personas ancianas, algunos son vecinos míos e incluso familiares, que siempre recuerdan su convivencia con los españoles en una misma sociedad durante el Protectorado español y también después de la independencia. Muchos, que desde niños fueron testigos de los acontecimientos ocurridos en aquellos tiempos, guardaron esa imagen de la que a veces se sienten orgullosos. Por otra parte, cabe resaltar que hay algunos escritores españoles que también vivieron en esa época y cuyas obras recrean la realidad de esa sociedad. Entre los escritores más destacados se puede mencionar Antonio Abad con su novela titulada: *Quebdani. El cerco de la estirpe*, publicada en 1997. En esta obra, el autor nos describe el contacto diario y corriente entre españoles y rifeños y sus relaciones durante el Protectorado español. Abad declaró el 7 de agosto de 2015 en una conferencia que pronunció en el Complejo Cultural de Nador que "si no hubiera vivido en esa sociedad, nunca habría sido escritor". Por su parte, el escritor español Lorenzo Silva (1966), por ejemplo, en su primera novela titulada *El nombre de los nuestros* (2001), en la que replantea el tema del Desastre de Annual y rinde homenaje sincero a algunos de los soldados que sufrieron las brutalidades e injusticias de la guerra, describe esa sociedad hispano-rifeña en pleno ambiente bélico. Valgan los dos siguientes pasajes como pequeño botón de muestra: "Había siempre un momento, en las montañas de Sidi Dris, en el que parecía como si la luz se quedara suspendida entre las montañas y el agua. Era un momento en el que los hombres se olvidaban de que habían ido allí a hacer la guerra" (p. 17). En otra parte, dirá: "Si no hubiera sido por la guerra, habríase dicho que Sidi Dris era un tranquilo lugar de reposo" (p. 43).

anteriormente, al llegar al norte de Marruecos, España impuso su lengua en esta última zona, en general y en el Rif, en particular, así, en la administración se usaba el español.

Después de la independencia de Marruecos, muchos españoles optaron por seguir sus actividades en la zona del Rif y aunque esta presencia dejó de ser notable como antes, bien es verdad que seguía, y sigue, presente en muchas esferas, máxime en la económica, comercial y cultural.

4.2.- El contacto lingüístico hispano-rifeño en la actualidad

Aquí se hará un acercamiento a la situación del contacto lingüístico hispano-rifeño en la actualidad, pues los españoles y los rifeños siguen permaneciendo en contacto y éste es hoy día un contacto normal y de interacción personal.

4.2.1.- Melilla como foco de irradiación del español hasta la fecha

El mejor ejemplo de la convivencia hispano-rifeña es el que encontramos en la ciudad de Melilla, donde las comunidades española y rifeña llevan desde siglos viviendo juntas, de forma que hay una interdependencia excepcional en casi todos los sectores de la vida.

La situación lingüística de Melilla constituye un ejemplo de contacto lingüístico hispano-rifeño, debido a la realidad de la sociedad melillense, donde convivían y siguen conviviendo distintas comunidades étnicas y religiosas. Asimismo, no conviene olvidar su situación fronteriza y como espacio de encuentro entre el continente africano y europeo. Por tanto, Melilla desempeña un papel importante como intermediario del contacto hispano-rifeño.

Según Mahjoub (1997: 72-73), en Melilla, mucha gente intercambia y compra diariamente en estos mercados cantidades de mercancías necesarias. Este contacto directo entre comerciantes españoles y rifeños en Melilla²⁹ sigue, sin lugar a dudas, hasta el presente y está vinculado, lo repetimos, principalmente a los intercambios económicos, comerciales y culturales entre las comunidades española y rifeña en esta ciudad y contornos.

4.2.2.- Medios de comunicación

Amén del contacto directo de los rifeños con la lengua española, se podría considerar otro tipo de contacto llamado "contacto indirecto", que se produce fundamentalmente a través de los medios de comunicación, principalmente la televisión, la radio e internet. Para Alvarado de Ricord (1980-1981), el contacto

²⁹ Sobre este asunto, González del Miño (2005: 186), por ejemplo, dice: "(...) si incluyésemos las cifras del comercio ilegal o fronterizo, que tienen sus puntos máximos de intercambio en las ciudades de Ceuta y Melilla, España superaría al país gallo en el ranking de socios comerciales".

indirecto ha cobrado gran importancia gracias al desarrollo de los métodos de comunicación que ha anulado en mayor o menor medida las fronteras lingüísticas.

No cabe la menor duda de que los medios de comunicación desempeñan un papel vital en la exportación de palabras. La radio, la televisión e Internet ayudan enormemente en este proceso de la expansión de los préstamos de un idioma a otro. En efecto, los medios de comunicación influyen en sus oyentes y éstos incorporan términos en su habla, ya sea de forma consciente o inconsciente.

Los canales españoles de televisión y las emisoras de radio son muy vistos y escuchados por los rifeños del mismo modo que antes de la existencia de las antenas parabólicas, ya que en la mayoría de las zonas del Rif la señal se captaba sin dificultades. Estos medios actúan como difusores de palabras españolas, manteniendo informados los autóctonos a diario sobre lo que ocurre en España, qué se dice, qué se hace e incluso qué se viste y qué música se produce.

4.2.3.- Colegios e institutos españoles

Los colegios e institutos españoles en la zona del Rif cobran gran importancia, ya que contribuyen de modo eficaz a la difusión del español en la misma. Entre los institutos más importantes cabe mencionar el Instituto Lope de Vega en Nador y el Instituto Español Melchor de Jovellanos en Alhucemas, donde un número considerable de rifeños empieza sus estudios, que suele terminar en España.

En este orden de ideas, no carece de interés subrayar que en España viven y estudian miles de rifeños. El regreso de éstos contribuye a mantener contactos y ampliar el uso del español en distintos ámbitos (ingeniería, periodismo, sanidad, enseñanza,...).

5.- Consecuencias lingüísticas del contacto hispano-rifeño

Por regla general, el contacto de lenguas distintas siempre ha dejado vestigios de unas en otras e inducido a varios cambios lingüísticos. Cabe indicar que la influencia de una lengua sobre otra se varía según la naturaleza y duración del contacto, el grado de bilingüismo de sus hablantes, así como su estatus social.

Para Palacios Alcaine (2007), hay dos tipos de cambios lingüísticos posibles: interno o externo. El cambio interno explica los cambios a partir de las estructuras internas de una lengua, mientras que el externo se da a través del contacto de lenguas.

De aquí se deduce que en el cambio lingüístico intervienen, además de los factores internos, los externos. Pero comúnmente se afirma que son sobre todo los factores externos, imperados por el contacto de lenguas, los que determinan y motivan el cambio lingüístico. Si bien es cierto que los cambios internos no dejan de ser, evidentemente, relevantes, pero realmente son poco frecuentes. En relación con esto, Sala (*op.cit.*, 38) comenta:

“A los factores lingüísticos estructurales se les invoca raras veces como estímulo o retardador de la realización del contacto entre las lenguas; algunos lingüistas, sobre todo en los comienzos de nuestra disciplina [refiriéndose al contacto de lenguas], ni siquiera los mencionan.”

El contacto lingüístico hispano-rifeño ha acarreado, y sigue, no pocos resultados lingüísticos, que afectan a distintos niveles lingüísticos del amazigh del Rif, desde los más superficiales hasta los más profundos.

Entre los resultados del contacto entre el español y el rifeño se destacan los siguientes fenómenos:

- a) Fenómenos derivados del uso de ambas lenguas: elección de lengua, sustitución de lengua, cambio de código³⁰ (alternancia de lenguas), mezcla de códigos (amalgama).
- b) Fenómenos derivados del contacto de ambos sistemas: préstamo, interferencia.

En general, el contacto idiomático puede ser positivo y fructífero, enriqueciendo, por un lado, una lengua a través de exportar e importar préstamos, calcos o interferencias, es decir, una influencia puede ser positiva en la medida en que se llenan distintos vacíos léxicos. Un ejemplo de esto último sería el caso del español y el rifeño.

Por otro lado, el contacto lingüístico puede ser negativo y pernicioso para un idioma determinado, haciendo que una lengua dominante influya en una dominada hasta el punto de que sea, al fin y al cabo, desaparecida y perdida. Un ejemplo de ello podría ser el caso del español y el náhuatl en México, ya que el contacto entre estas últimas lenguas fue considerado por algunos estudiosos³¹ dentro de la clasificación de desplazamiento de lenguas, o sea, la pérdida de la lengua náhuatl. Por consiguiente, el contacto de lenguas es positivo en algunos casos, pero en otros no lo es.

Por el contrario, cabe preguntarse si existe influencia del amazigh del Rif en el español. Según Sánchez Suárez (2003: 205):

“Seguro que mucho menos, pero alguna hay [refiriéndose al español que se habla en Melilla], al menos algunas expresiones (sería necesario y muy interesante estudiar esta influencia de forma metódica):

³⁰ El "cambio de código" es el uso alternado de dos lenguas dentro del mismo discurso. EL cambio de código depende del nivel de competencia que de dos lenguas. (Vid., para más detalles, Donald Winford, *op.cit.*).

³¹ Vid., a título de ejemplo, Suárez (1977), Knab (1979) y Flores Farfán (1999).

Por ejemplo

Safi (terminado, fin, se acabó, ya está)

Ualo (nada)

Agach (toma)

Égua (así es)

Existiendo todo este universo lingüístico común, es evidente, que tenemos de donde partir”.

En efecto, si bien es cierto que la influencia de la lengua rifeña en la española es muy poca, no menos cierto es que empieza a haber, máxime en el español hablado en Melilla. Obviamente, es un tema fértil y novedoso que merece ser considerado e investigado.

Conclusión

A guisa de conclusión, se puede decir que el contacto del español con el rifeño es un tema de gran relevancia, un ámbito que requiere mayor investigación y estudio desde diferentes ángulos. Es, sin duda alguna, un campo que plantea retos cada vez mayores para los estudiosos e interesados en el tema del contacto lingüístico hispano-rifeño.

De todo lo dicho hasta aquí, se pueden desprender los siguientes puntos:

- a) La forma más evidente del contacto lingüístico hispano-rifeño se encasilla en lo que se denomina "uso exclusivo del español" o "bilingüismo unidireccional" en todo contacto. De hecho, en las zonas del Rif, no se trata de diglosia ni de bilingüismo y ello tiene su justificación en que la comunicación entre españoles y rifeños siempre se realiza en español.
- b) El contacto entre el rifeño y el español ha estado siempre supeditado por factores geográficos, históricos, políticos, económicos y/o culturales.
- c) El contacto lingüístico hispano-rifeño da lugar a la aparición de diversos fenómenos lingüísticos, siendo los de préstamo y de interferencia de los más destacados. Evidentemente, la influencia del español perdurará tanto como continúe el contacto hispano-rifeño.

En pocas palabras, diremos que el contacto entre la lengua española y la rifeña es de estatus privilegiado que sigue, de una forma u otra, no solamente presente, sino que es necesario para los intercambios comerciales y los intereses económicos que unen a las dos comunidades. Efectivamente, las relaciones entre éstas presentan un carácter privilegiado que la lengua no hace sino poner de manifiesto.

Para terminar, cabe señalar otro aspecto importante, a saber: el cambio que acarrea el contacto de lenguas en el plano cultural. Este contacto no induce

solamente al cambio en la estructura y la función de las lenguas, sino que, dicho sea de paso, interviene de modo directo en el comportamiento de los individuos y de los grupos sociales de los nuevos hábitos culturales y, por ende, contribuye a modificar, alterar y enriquecer su primera cultura.

Referencias bibliográficas

- ABAD, A. (1997). *Quebdani. El cerco de la estirpe*. Melilla: Servicio de Publicaciones de la Ciudad Autónoma de Melilla.
- ACHARD, P. (1993). *La sociologie du langage*. Paris: Presses Universitaires de France.
- ALVARADO DE RICORD, E. (1980-1981), "El español en contacto con el inglés", en BFUCh, n° XXX, pp. 375-387.
- APPEL, R. y MUYSKEN, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- AYORA ESTEBAN, M. C. (2008). "La situación sociolingüística de Ceuta: un caso de lenguas en contacto, en *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, n°16, disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritonos1-Ceuta.htm>.
- BARNACH-CALBÓ, E. (1980). *La lengua española en Estados Unidos*. Madrid: Oficina de Educación Iberoamericana.
- BLOOMFIELD, L. (1964). *Lenguaje*. Lima: Universidad Mayor de San Marcos.
- BOUKOUS, A. (1977). *Langage et culture populaires au Maroc*. Casablanca: Dar El Kitab.
- BOUKOUS, A. (1995). *Société, langues et cultures au Maroc*. Rabat: Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines.
- BOUKOUS, A. (2012). *Revitalisation de la langue amazighe. Défis, enjeux et stratégies*. Rabat: Publication de l'IRCAM.
- CARRASCO GARCIA, A. (1999). *Annual 1921. Las imágenes del desastre*. Madrid: Almena.
- CRYSTAL, D. (1995). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- ENNAJI, M. (2005). *Multilingualism, cultural identity, and education in Morocco*. New York: Springer.
- FASOLD, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad: introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor Libros.
- FERGUSON, C. A. (1959). "Diglossia", en *Word*, n°15, pp. 325-340.
- FISHMAN, J. (1967). "Bilingualism with and without Diglossia, Diglossia with and without Bilingualism", en *Journal of Social Issues*, vol. 23, n°2, pp. 29-38.
- FISHMAN, J. (1988). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- FLORES FARFÁN, J. A. (1999). *Cuaterros somos y toindioma hablamos: contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. México, D.F.: CIESAS.

- GARMADI, J. (1981). *La sociolinguistique*. Paris: Presses Universitaires de France.
- GHAILANI, A. (1997). *El español hablado en el Norte de Marruecos*. Tesis doctoral inédita. Granada: Universidad de Granada.
- GÓMEZ DACAL, G. (2001), "La población hispana de Estados Unidos", en *El español en el mundo: Anuario el Instituto Cervantes*, pp. 169-242.
- GONZÁLEZ ALCANTUD, J. A. (coord.) (2003). *Marroquíes en la Guerra Civil española: campos equívocos*. Barcelona: Anthropos.
- GONZÁLEZ DEL MIÑO, P. (2005). *Las relaciones entre España y Marruecos: Perspectivas para el siglo XXI*. Madrid: Catarata.
- HAYWOOD, N. (1992). *Nueva gramática árabe*. Madrid: Coloquio.
- HICKEY, R. (ed.) (2010). *The handbook of language contact*. Malden/Oxford: Blackwell.
- HUDSON, R. A. (1981). *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.
- KNAB, T. (1979). "Vida y muerte del náhuatl", en *Anales de Antropología*, n°16, pp. 345-370.
- LABOV, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- LAROUCSI, F. (1997). *Plurilinguisme et identités au Maghreb*. Rouen: Université Rouen.
- LEGUINECHE, M. (1996). *Annual 1921: el desastre de España en el Rif*. Madrid: Alfaguara.
- LÓPEZ MORALES, H. (1989). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- MACKAY, W. F. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. Paris: Klincksieck.
- MADARIAGA, M. R. de (1999). *España y el Rif. Crónica de una historia casi olvidada*. Melilla: UNED-Centro Asociado de Melilla.
- MADARIAGA, M. R. de (2005). *En el Barranco del Lobo. Las guerras de Marruecos*. Madrid: Alianza.
- MAHJOUR, Y. (1997). *La variación sociolingüística en el habla rifeña de la ciudad de Alhucemas*. Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- MALMBERG, B. (1982). *Introducción a la lingüística*. Madrid: Cátedra.
- MEDINA LÓPEZ, J. (1997). *Lenguas en contacto*. Madrid: Arco Libros.
- MOREAU, M.-L. (1997). *Sociolinguistique: les concepts de base*. Liège: Mardaga.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

MOSCOSO GARCÍA, F. (2002-2003). "Situación lingüística en Marruecos: árabe marroquí, bereber, árabe estándar, lenguas europeas", en *AM*, nº 10, pp.153-166.

MOUNIN, G. (1974). *Dictionnaire de la linguistique*. Paris: Presses Universitaires de France.

MOUSTAOUI SRHIR, A. (2007). *Lenguas, identidades y discursos en Marruecos: la pugna por la legitimidad*. Tesis doctoral publicada. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

MUÑOZ-COBO, B. H. (1996). *El árabe marroquí: aproximación sociolingüística*. Tesis doctoral publicada. Almería: Universidad de Almería.

MYERS-SCOTTON, C. (2002). *Contact linguistics: bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford: Oxford University Press

PALACIOS ALCÁINE, A. (2007). «¿Son compatibles los cambios inducidos por contacto y las tendencias internas al sistema», en Schrader-Kniffki, M. y Morgenthaler García, L. (eds.). *La Rumania en interacción: entre historia, contacto y política*. Madrid-Frankfurt: Vervuert Iberoamericana, pp. 263-283.

PALMA MORENO, J. T. (2001). *Annual 1921: 80 años del desastre*. Madrid: Almena.

PANDO DESPIERTO, J. (1999). *Historia secreta de Annual*. Madrid: Temas de Hoy.

PANDO SOLÍS, E. M. (2005). *Contacto y cambio lingüístico: el modo subjuntivo en el español de Los Ángeles*. Tesis doctoral publicada. Granada: Universidad de Granada.

RAMÍREZ, A. G. (1992). *El español de los Estados Unidos: el lenguaje de los hispanos*. Madrid: Mapfre.

ROMAINE, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1988). *Sociolingüística*. Madrid: Síntesis.

SALA, M. (1998). *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.

SÁNCHEZ SUÁREZ, M. Á. (2003), "Reflexiones acerca de la enseñanza del español como lengua de segunda adquisición a personas adultas hablantes de tamazight", en *Aldaba*, nº29, pp. 189-236.

SERRANO, M. J. (2011). *Sociolingüística*. Barcelona: Ediciones del Serbal.

SIGUÁN, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza.

SILVA, L. (2001). *El nombre de los nuestros*. Barcelona: Destino.

SILVA-CORVALÁN, C. (1989). *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.

SILVA-CORVALÁN, C. (1994). *Language Contact and change. Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press

SILVA-CORVALÁN, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington: Georgetown University Press.

SUÁREZ, J. A. (1977). "La influencia del español en la estructura gramatical del náhuatl", en *Anuario de Letras*, n°15, pp. 115-164.

TORRES TORRES, A. (2010). «Capítulo 9. El español de América en los Estados Unidos», en ALEZA IZQUIERDO, M. y ENGUITA UTRILLA, J. M. (coords.) (2010). *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de València.

WEINREICH, U. (1953). *Languages in contact. Findings and problems*. The Hague: Mouton.

WINFORD, D. (2003). *An Introduction to Contact Linguistics*. Malden: Blackwell Publishing.

WOOLMAN, D. S. (1971). *Abd el-Krim y la guerra del Rif*. Barcelona: Oikos-Tau.